

Procédés de transfert du sens

	Différents procédés de transferts de sens	Anglais	Français
Traduction directe	Emprunt	<ul style="list-style-type: none"> ▪ parking ▪ cool ▪ boost 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ parking ▪ cool ▪ booster
	Calque	<ul style="list-style-type: none"> ▪ hard disc ▪ surf on the Internet ▪ health insurance 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ disque dur ▪ surfer sur l'Internet ▪ assurance santé
	Traduction littérale	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ink ▪ book ▪ more and more 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ encre ▪ livre ▪ (de) plus en plus
Traduction oblique	Transposition	<ul style="list-style-type: none"> ▪ From ▪ No smoking. ▪ second hand ▪ for sale 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Expéditeur ▪ Défense de fumer ▪ d'occasion ▪ à vendre
	Modulation	<ul style="list-style-type: none"> ▪ shallow ▪ to pay attention ▪ to be hungry 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ peu profond ▪ faire attention ▪ avoir faim
	<i>Equivalence</i>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Long time no see! ▪ Not to see the wood for the trees. ▪ To kill two birds with one stone. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ca fait un bail ! ▪ C'est l'arbre qui cache la forêt. ▪ Faire d'une pierre deux coups.
	Adaptation	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Before you can say Jack Robinson. ▪ How do you do! ▪ Kiss and fly 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ en un clin d'oeil (en deux temps tris mouvements) ▪ Enchainté! ▪ Arrêt minute.

D'après :

Viney, J.-P. et Darbelnet, J. (1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, Paris : Didier. p. 55.

Chuquet, H. et M. Paillard (1989) *Approches linguistiques des problèmes de traduction : anglais-français*, éd. Gap : Ophrys. p. 9.